

Gu fadiju gu ccahtiju jahmi gá jñatjo.

PRIMEROS PASOS PARA APRENDER A LEER EN OTOMÍ



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ya xi las hojas

yojo xi



gojo xi

¿tengu ya xi?



Lea las frases siguientes en español, y para cada una busque su compañera entre las frases en otomí que se ven arriba. Entonces escriba la frase en otomí en la raya al lado de la frase en español.

cuatro hojas _____

las hojas _____

¿Cuántas hojas son? _____

dos hojas _____

ya ixi las naranjas, la fruta

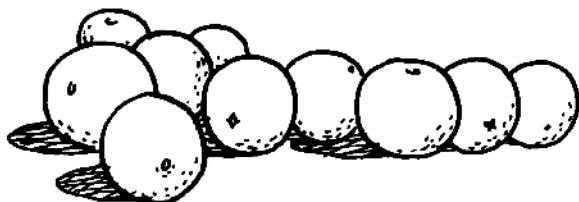


nar ixi

yojo ixi



¿tengu ya ixi?



rá ngu ya ixi

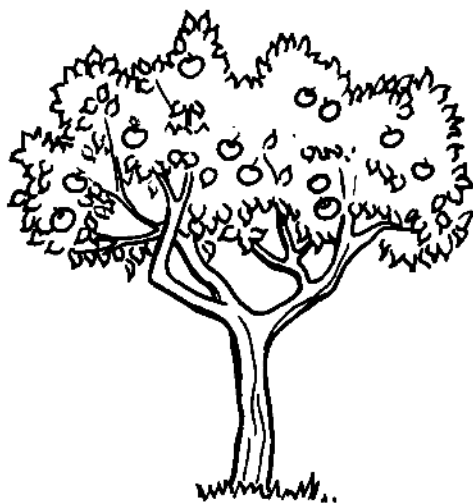
Lea las frases siguientes en español y para cada una busque su compañera entre las frases en otomí que se ven arriba. Entonces escriba la frase en otomí en la raya al lado de la frase en español.

muchas naranjas, mucha fruta _____

dos naranjas _____

las naranjas, la fruta _____

nar za el árbol
yí xi nar za
las hojas del árbol
i bbay hay, tiene
i tu tiene (fruta)



Ur ixi nar za.
I bbaj yí xi nar ixi.
¿Tengu yí xi i bbay?
I bbaj yí xi rá ngu.
I tu yí ixi nar za.
I tu rá ngu yí ixi.

Dibuje lo que dicen las siguientes palabras
en otomí: yojo ya xiza

Escriba en castellano lo que dicen las
siguientes palabras en otomí:

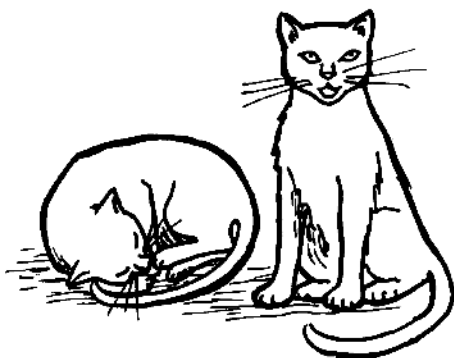
ur ixi _____

i bbaj _____

nar za _____

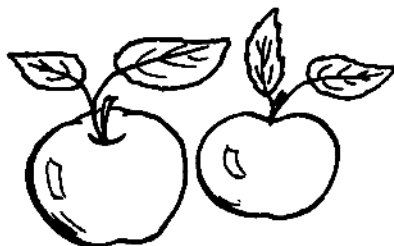
rá ngu yí xi _____

rá ngu yí ixi _____



ya mixi los gatos
yojo ya mixi

I bbaj yí xi ya mixi.
I bbaj yí xi rá ngu.



ya ixi las manzanas
yojo ya ixi

I bbaj yí xi ya ixi, hneje.
¿Tengu yí xi i bbay?
¿Tengu ya ixi i bbay?

Entre las frases en otomí que se ven arriba,
busque la compañera de cada una de las frases
siguientes en español, y escríbala en la raya
que le corresponde.

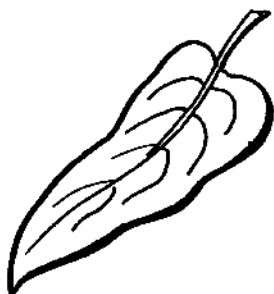
dos gatos _____

dos manzanas _____

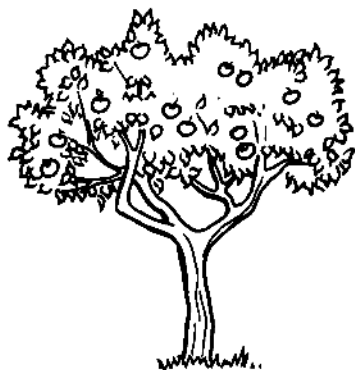
Los gatos tienen pelos. _____

La fruta tiene hojas, también.

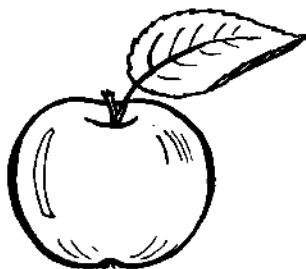
hnaatjo nada más uno (o una)



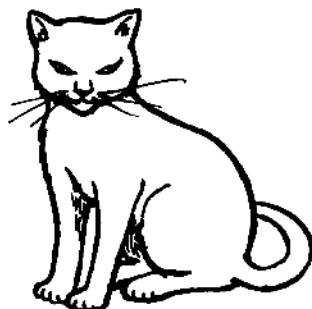
hnár xi hnar za
una hoja



hnar za
un árbol



hnar ixi
una manzana



hnar mixi
un gato

¿Tengu ya xi i nigui hua? Hnaatjo.

¿Tengu ya za i nigui hua? Hnaatjo.

¿Tengu ya ixi i nigui hua? Hnaatjo.

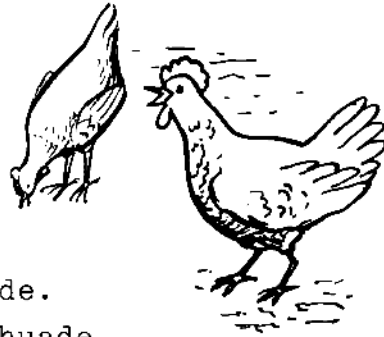
¿Tengu ya mixi i nigui hua? Hnaatjo.

I bbah hnaatjo cada hna-ya.

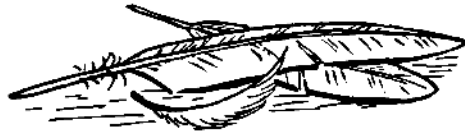


ya huade

los pollos



Jiantigue ya huade.
I bbaj yí xi ya huade.
I bbay rá ngu yí xi.



ya xihuade
rá ngu ya xihuade
Ya xihuade, í xi ya huade.

Entre las frases en otomí que se ven arriba, busque la compañera de cada una de las siguientes frases en español, y escríbala en la raya que le corresponde.

las plumas de pollo _____

los pollos _____

Los pollos tienen plumas. _____

Mire los pollos. _____

Tienen muchas plumas. _____



nar bbada la jarra
car bba la leche

¿Te i po nar bbada?

¿Cja i po bba?

Jin gui po bba.

I po deje.

ca huade los pollos
nar tada el hombre,
el señor

quí huade nar tada

los pollos del señor

Ba tu hnar bbada nar tada.

I po deje nar bbada.

Ba tu deje nar tada.

Ba tumpi quí huade.

I bba tengu quí huade nar tada.



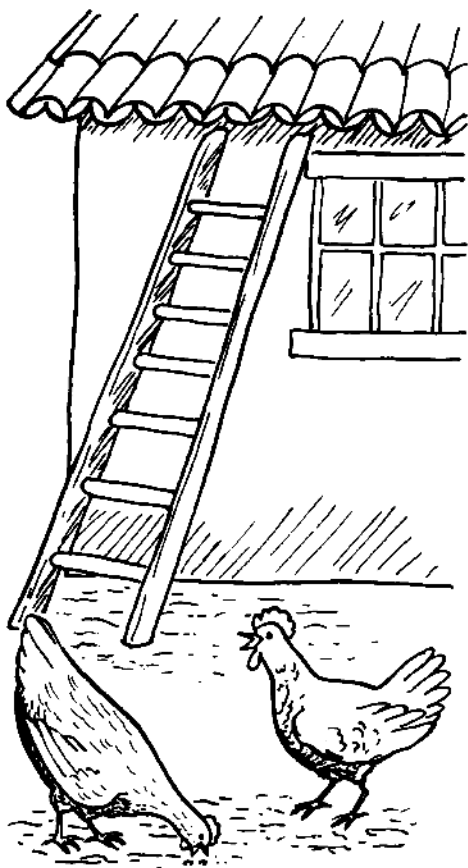
Escriba en español el sentido de las siguientes frases en otomí:

hnar tada _____

hnar bbada _____

Ba tu deje. _____

¿Te i po? _____



tji mire
 nar hñede
 la escalera
 i bböy se para
 rá bböj na
 está parada allí
 ¿To ár mejti?
 ¿A quién pertenece?
 nar ngu la casa
 car mingu
 el dueño de la casa
 i tetze él o ella
 se sube sobre algo
 hñeje también

Tji nar hñede rá bböj na.
 ¿To ár mejti nar hñede?
 Ër mejti car mingu.
 I tex nar hñede car mingu.
 Ya huade i tex nar hñede, hñeje.

i tetze

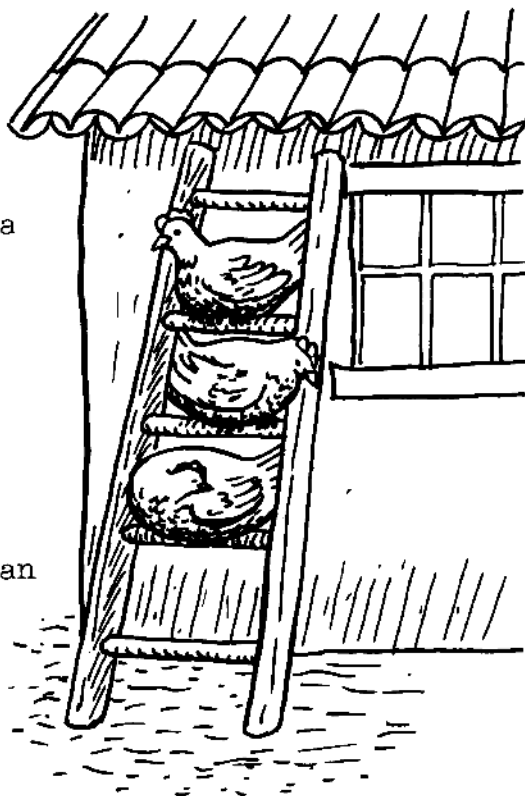
da detze

ya bi nde
ya se hizo tarde
i oy
él o ella se acuesta
xí dyoy
se han acostado

i tetze
se sube sobre algo
xí ndetze
se ha subido, o se han
subido

¿To í mejti?
¿A quién pertenecen?

Í mejti
Le pertenecen a él
o a ella



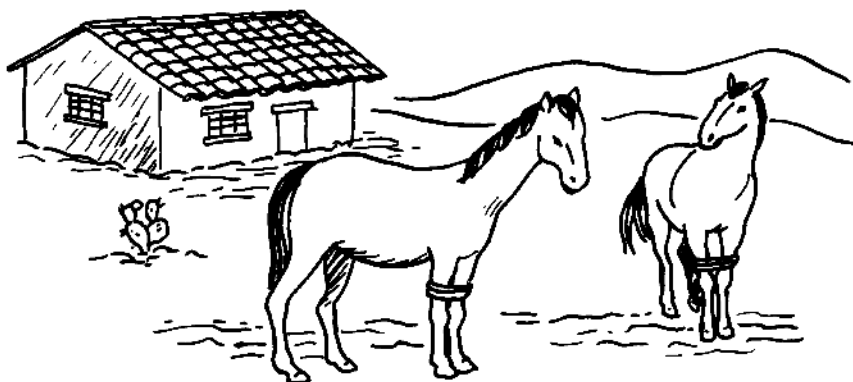
Ya bi nde.

Ya xí dyoj ya huade.

Ya xí ndex nur hñede, du oh pa.

¿To í mejti ya huade?

Í mejti car mingu.



ya fani los caballos
i pəfi hace, hacen
¿te rá pəfi? ¿qué están haciendo?
i dyo él o ella anda, ellos andan
rá dyo na andan allí
paxi hierba
i tza lo come, lo comen
da za lo van a comer
jin te i bbay no hay
zafani zacate

Jiantigue ya fani.

¿To í mejti ya fani?

Í mejti car mingu.

¿Te rá pəj ya fani?

Rá dyo na, rá joni paxi da za.

Bba jin te i bba paxi, car mingu
da uni zafani.

yojo ya hua
 dos pies
 Gue yam huagö.
 I bba yojo yam huagö.



I bba yojo yí hua nar tada.
 I bbah quí hua car huade.
 I bbah quí hua car mixi,
 hneje.
 ¿Tengu quí hua i bbay?
 ¿Cja i bbah cár hua car za?

(La palabra ¿cja ...? introduce una pregunta.)

Entre las frases en otomí que se ven arriba,
 busque la compañera de cada una de las
 siguientes frases en castellano, y escríbala
 en la raya que le corresponde.

dos pies _____

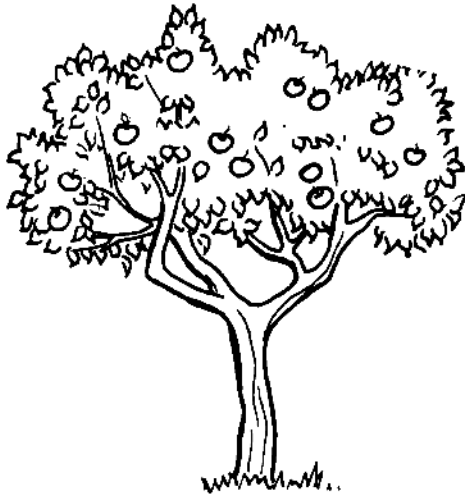
El pollo tiene patas. _____

¿Cuántas patas tiene él? _____

Estos son mis pies. _____

El señor tiene dos pies. _____

también _____



nar za el árbol
hnar za un árbol

Ur ixi nar za.

I bbaj nár hua nar za.

I bbaj nár hua nar ixi.

Hnaatjo ár hua i bbaj.

nar mixi el gato
hnar mixi un gato

¿Cja i bbaj yí hua nar mixi?

¿Tengu yí hua i bbaj?

I bbaj yí xi nar za.

I bba rá ngu yí xi.

I bbaj yí xi nar mixi, hneje.

I bbaj yí xi rá ngu.



Escriba en castellano el sentido de las siguientes frases en otomí:

yí xi nar za _____

yí xi nar mixi _____

yí ixi nar za _____

yí hua nar mixi _____



ya tzø	las estrellas	ba pøtze	se está
nar jítzi	el cielo		subiendo
i zø	brilla o arde	ya xí mbøtze	se ha
nar zana	la luna		subido
bba nxuy	de noche	ya xí nxuy	ya se hizo
			noche
mbo nar ngu	dentro de la casa		
tzøque	prende	tzøque tza	favor de
nar tzibi	la luz		prender

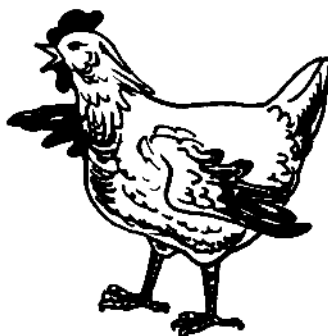
Jiantigue ya tzø, ya xpí zø na jar jítzi.
 Ya xí mbøx nar zana, hneje.
 Nar zana co ya tzø i yoti bba nxuy.
 Ya xí nxuy. Ya jin gui nigui hua mbo nar ngu.
 Gui tzøque tza nar tzibi.
 Nuya, ya xná zø nar tzibi, hneje.
 Gue ya tzibi dí yoja bba nxuy.



hnar jua
una ala



yojo yí jua
sus dos alas



I bbaj yí jua nar huade.

I bba yojo yí jua.

I bba yojo yí hua hneje.

Xi car mixi, ¿cja i bbuh quí hua?

¿Cja i bbuh quí jua hnar mixi?

¿Cja i bbuh cár hua car za?

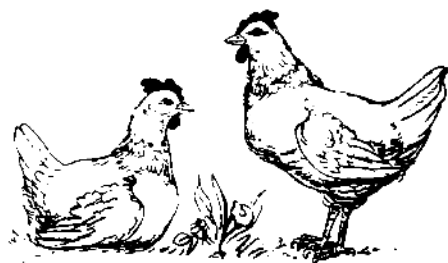
Escriba en español el sentido que corresponde
a las frases siguientes en otomí:

hnar hua _____ yojo ya hua _____

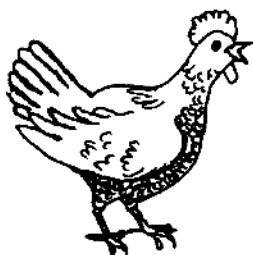
ya yojo yí hua car tada _____

ya yojo yí jua car huade _____

¿Cja i bbuh quí jua hnar mixi?



tji mire



yí huade guegue sus pollos
de él

ya ddáa algunos, algunas

ya pé ddáa los otros, las
otras

i tuju ella cloquea
(la gallina)

i juj ella pone huevos

i mafi él canta (el gallo),
o grita

Tji yí huade car mingu.

I bbay tengu yí huade.

Ya ddáa i tuju cja i juj.

Ya pé ddáa i mafi.

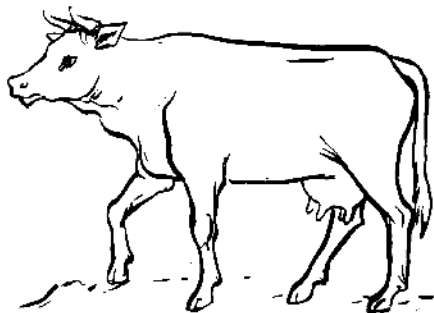
Ya huade ya i mafi, jin gui juj.

I bbaj yí hua ya huade.

I bbaj yí jua hneje.

¿Tengu ya huade i bbay?

nar bbagá
la vaca
cár bba su leche
guejtjo también



I bbaj yí xibba nar bbagá.

I po bba yí xibba.

I tza paxi nar bbagá.

I dyo, i joni te da za.



ba eje él o ella viene
ya xpa eje ya está viniendo
i pa él o ella se va
ya xní ma ya se está yendo

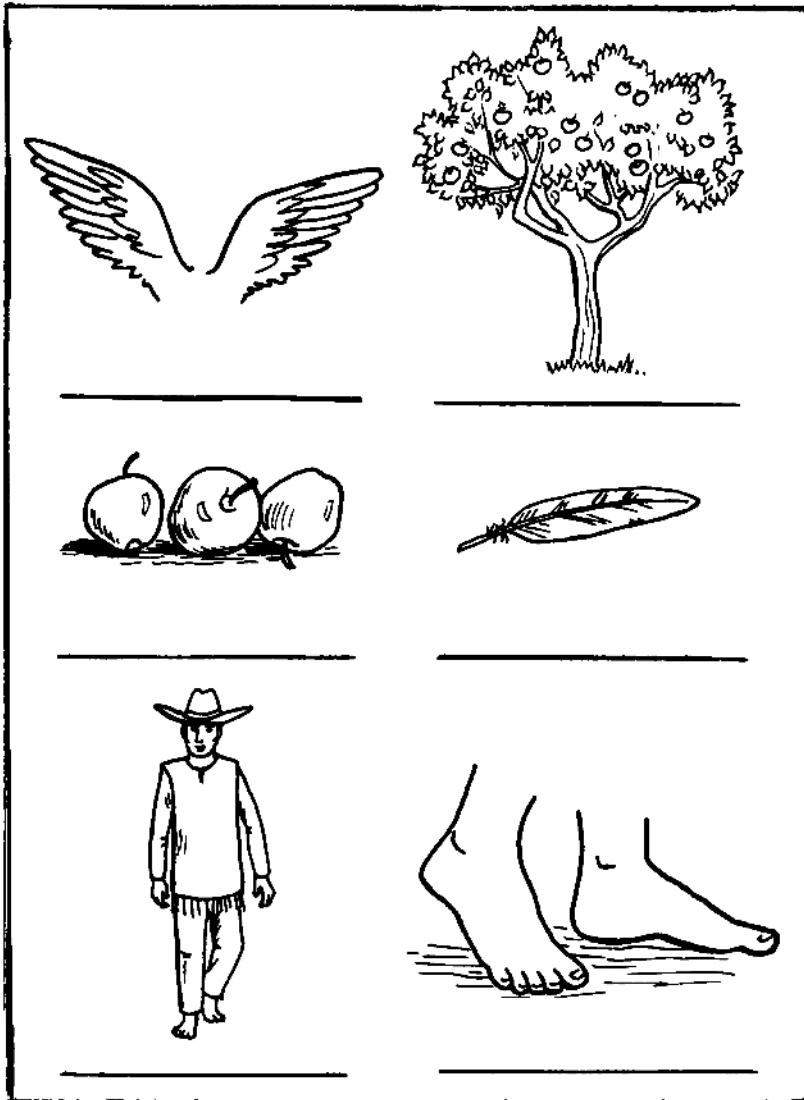
Ya xpa ej nar tada.

¿Te i joni? I jon nár bbagá.

Ya xní ma nar bbagá.

En las rayas que se ven abajo, escriba tres palabras en otomí que contienen la letra x, y tres más que contienen la b doble (bb). Con cada palabra en otomí, escriba también su sentido en castellano.

Escoja para cada dibujo la frase en otomí que le corresponde, y escríbala en la raya que se ve abajo del dibujo.



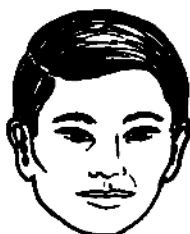
hnar mixi
hnar tada
ya ixi

yojo ya jua
yojo ya hua
hnar za

hnar huade
hnar xihuade
hnar bbada



nár gu nar tada
la oreja del hombre



yí gu nar tada
las orejas del hombre

I bba yojo yí gu.

I bba yojo yam gugö.

I bba yojo yir gugus,
hneje.

I bbah quí gu hnar mixi.

I bbah quí gu hnar huade.

I bbah pu mbo quí xihuade.

I bbah cár gu hnar bbada.

Hnaatjo úr gu i bbay.

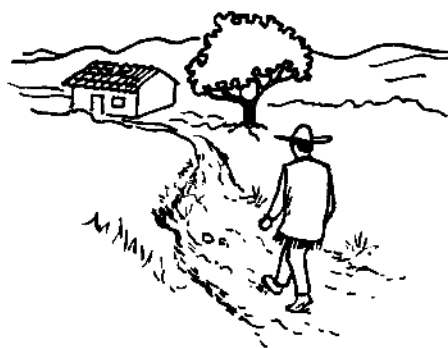
Lea las siguientes frases en español, y para cada una busque su compañera entre las frases en otomí que se ven arriba. Entonces escriba la frase en otomí en la raya que le corresponde.

nada más uno _____

Un pollos tiene oídos. _____

Yo tengo dos orejas. _____

i jø crece,
 está en cierto lugar
 nar hñøjø el hombre
 na rá cjanu se ve allí
 hnanguadi a un lado de
 ¿jabu? ¿dónde? ¿adónde?
 nár ngu guegue
 su casa de él o ella
 rá dyo él o ella anda allí



Tji nar hñøjø rá dyo na rá cjanu.

¿Jabu rí ma? Ya xní ma ár ngu.

¿Jabu i bbah cár ngu?

Tji na rá cjanu. Gue nár ngu guegue.

Rá jø hnar za hnanguadi nár ngu.

Escriba en español el sentido que corresponde
 a las frases siguientes en otomí:

¿Jabu rí ma? _____

Rá dyo na rá cjanu. _____

nár ngu nar hñøjø _____

hnanguadi nár ngu _____

I bbah quí gu hnar huade. _____



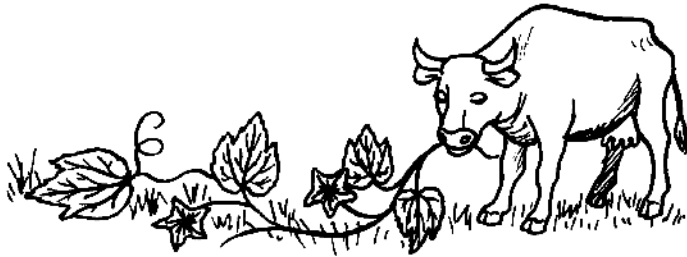
nar mu la calabaza, yí dõni
 o la planta de calabaza sus flores

Tji nar mu rá jø nã.

I bbã rá ngu yí ximu.

I bbaj yí dõni, hneje.

Guejtjo i bbaj nár hua nar mu.



Jiantigue nar bbaga,
 i ne da za ya ximu.

Guejtjo i ne da za ya dõmu.

Bbã da zajpi yí dõmu, ya jin da ndu quí
 tzi mu.

Ma bú pij nar bbaga, jin da za nar mu.

i pəfi él o ella
 trabaja, hace algo
 nar bbejña la mujer
 nár cjujue
 la hermana de ella
 da dyøhtibi
 se lo va a hacer
 bbeto primero
 i eni la mide
 nar dajtu ropa o tela
 i xejqui lo rompe
 nar zesaco el saco viejo
 i weti lo cose
 gá dyc, gá dyetjo a mano, a mano no más



¿Te i pej nar bbejña cja co nár cjujue?
 Nar bbejña da dyøhtibi hnár sacco nár cjujue.
 Ya xí xej nár sacco na i je.
 Bbeto i eni nar dajtu pa da xejqui.
 Bba ya xí xejqui, xta weti, bba.
 Da weti gá dyetjo.

¿Cuántas palabras encuentra usted en ésta
 página que se escriben con la letra ε ?
 Escriba en las rayas que se ven abajo tres
 palabras que contienen la ε.

ya nguu las ratas,
 los ratones
 yojo nguu dos ratas
 i ca viven muchos
 (dentro de algo)
 pa mbo adentro de
 ya xná ngu ahora son muchos
 ya xí hmaj ya ha nacido o han
 nacido
 yí tzi nguutjo la cría
 de las ratas
 guejtjo también



Tji ya nguu.
 Rá ca pa mbo car ngu.
 Mí bbaj yojo, pe nuya, ya xná ngu.
 Ya xí hmaj yí tzi nguutjo.
 I bbaj yí gu ya nguu.
 I bbaj yí hua, hneje.
 Guejtjo i bbaj yí xi.
 I bbaj yí xi rá ngu.

nar ngu la casa nar nguu la rata

i tzi él o ella lo come o lo bebe
i tza él o ella lo come
i tzu él o ella le tiene miedo
i tza él o ella mama, ellos maman
ba tziji él o ella lo trae acá
ma bú tziji vete a traerlo

Ya xná ngu ca nguu.

Ya xí hmäh quí tzi nguuttjo.

I tza quí tzi nguuttjo.

Ma bú tzi car mixi, da za ca nguu.

I tzu car mixi ca nguu.

¿Jaba i bbah car mixi?

Ya xí ma car tada, du tzi pa jár ngu.

Du tzi car mixi pa da zu ca nguu.

Escriba en otomí el sentido que corresponde a cada una de las siguientes frases en español:

Él o ella le tiene miedo. _____

El o ella mama. _____

¿Dónde está el gato? _____

Las ratas tienen miedo al gato.

Él o ella las come. _____

Lea todas las oraciones en esta página y busque la pareja de cada una. Entonces, escriba el número de la oración en otomí delante de la oración en español que tiene el mismo sentido.

- ___ ¿Qué contiene la jarra?
- ___ Cada pollo tiene dos alas.
- ___ Ellos también tienen dos patas.
- ___ Vete a traer el gato para que coja las ratas.
- ___ Ahora hay muchas ratas.
- ___ Yo tengo dos orejas.
- ___ La calabaza tiene muchas hojas.
- ___ La vaca quiere comer hoja de calabaza.

- 1 I bba yojo yam gugö.
- 2 Nar bbaga i ne da za ya ximu.
- 3 Ya xná ngu ya nguu.
- 4 ¿Te i po car bbada?
- 5 I bba rá ngu quí xi car mu.
- 6 I bba yojo quí jua cada hnar huade.
- 7 Ma bú tzi car mixi, da zah cu nguu.
- 8 Guejtjo i bba yojo quí hua.

i bbay hay, está, vive o existe
 xí hmay él o ella ha nacido,
 ellos han nacido
 i tza él o ella mama, ellos maman
 i tzajti ella les da de mamar
 nar memixi la gata
 ya xí nxanti ya se han criado
 i xajti él o ella les baña



I bba yojo ya mixi.
 Ya xí nxanti ya mixi.
 Ya xí hmaj yí tzi mixitjo.
 Ex xi gojo ya xí hmay.

I tza ya tzi mixitjo.
 Nar memixi i tzajti.
 I tzajti cja i xajti.
 I nu yí tzi bajtzi.



i ini él o ella juega, ellos juegan
 ya xqui inija ahora ellos juegan
 chi tchatjo todavía son chicos
 jí bbe todavía no
 i jöti él o ella aguanta o tiene fuerzas
 i tzadi él o ella lo agarra, lo coge
 ellos lo agarran
 da zadi lo va a coger o a agarrar,
 los van a coger
 ya xí te ya están grandes, están crecidos



Tji ya tzi mixitjo.
 Ya xqui inija.
 I tzajti cár meja.
 Nuyá, i tza cja i ini.
 Como chi tchatjo, jí bbe i jöti da zäj
 ya nguu.
 Ya mixi ya ya xí te i tzadi.
 Bba xta te ya tzi mixitjo, da zäj
 ya nguu, hneje.
 ¿Tengu ya tzi mixitjo i bbay?



Ya xí nxanti ya nguu.

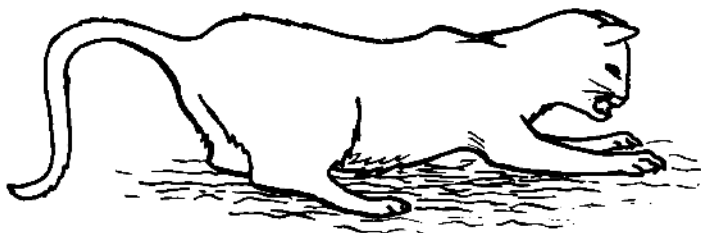
Ya xqui bbay rá ngu.

Guejti ya mixi, ya xí nxanti,
hneje.

Da zaj ya nguu ya mixi.

Da zadi cja da za.

Da zu ya mixi ya nguu.



Busque las frases en otomí que tienen el mismo sentido que las siguientes frases en español, y cópielas en las rayas que les corresponden.

las van a coger

les van a tener miedo

las van a comer

ya se han criado

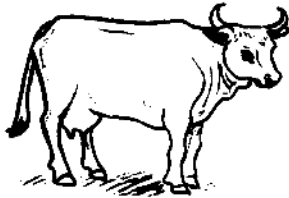
Escoja para cada dibujo la oración que le corresponde, y copie el número de ella en la raya que se encuentra a un lado del dibujo.













- 1 I bbaj yí jua nar huade.
- 2 I tza ya tzi mixitjo.
- 3 I po bba nar bbada.
- 4 Ya xí nzah hnar nguu.
- 5 I bbaj yí xibba nar bbaga.
- 6 Ya xí nza mu nar nguu.

i tza él o ella lo come
 i tzu él o ella le tiene miedo
 i ntzu él o ella tiene miedo
 i tza él o ella mama
 da za él o ella lo va a comer
 da zu él o ella le va a tener miedo
 da ntzu él o ella va a tener miedo
 da tza él o ella va a mamar

I tza nguu car mixi.

I tza qui tzi mixitjo.

Guejti ca tzi nguutjo, i tza hneje.

I tza mu ca nguu.

Da ntzu ca nguu, da zu car mixi.

Car mixi da zah ca nguu, da za.

En las rayas que se ven abajo, escriba tres palabras en otomí que contienen la u como en la palabra otomí para "la sal." Además, escriba tres palabras que contienen las letras tz. Juntamente con cada palabra en otomí, escriba el sentido de ella en español.

u

tz

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Busque la compañera de cada una de las frases en otomí entre las frases en español, y escriba el número de ella en la raya que le corresponde.

___	quí <u>gu</u> car bbaga	1	la jarra
___	hnar <u>nguu</u>	2	las plumas del pollo
___	hnaatjo	3	las hojas del árbol
___	i <u>tzu</u>	4	contiene leche
___	car bbada	5	nada más uno
___	ca <u>ximu</u>	6	las orejas de la vaca
___	ca xihuade	7	él le tiene miedo
___	quí xi car za	8	la casa del señor
___	cár <u>ngu</u> car tada	9	las hojas de la calabaza
___	i po bba	10	una rata

I bbah quí gu car nguu.

Guejtjo i bbah quí gu car bbaga.

Guejti car huade, i bbah quí gu hneje.

I bbah pa mbo quí xihuade.

I bbah cár gu car bbada.

Hnaatjo ár gu i bbay.

I po bba car bbada.

I tzi bba car mixi.

Ca ximu, í xi car mu.

Ca xihuade, í xi car huade.

Ca xiza, í xi car za.



xí nzadi él o ella lo
ha cogido
xí nza lo ha comido
xí nzu le ha tenido
miedo, le han
tenido miedo
i tzajti ella les da
de mamar
tzi ratotjo seguido
ca pé dda los otros,
las otras

Nar mixi ya xí nzah hnar nguu.

Xí nzadi cja xí nza.

Xí nzuja nar mixi ca pé dda nguu.

Tji ya tzi mixitjo.

Tzi ratotjo i tzajti car memixi.

Ba te ya tzi mixitjo.

Bba xta te, ya jin da tza.

I tzudi ya nguu ya tzi mixitjo.

Bba xta te, ya jin da zuja. Da zadija.





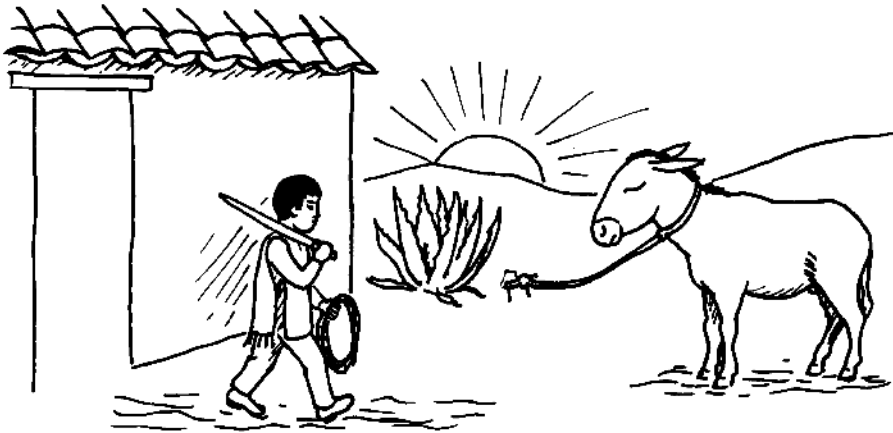
i töy él o ella lo compra
 da döy lo va a comprar
 da döngui za va a comprar leña
 car hñu el camino
 da hñudi él o ella lo va a quemar
 da dyöni ella le preguntará
 i ödi él o ella se lo pide
 car möza el vendedor de leña
 i tjogui él o ella pasa

¿Te i jon nar bbejña rá bböj na jar tji?
 I janti jar hñu, ¿cja ba eh pa hnar möza?
 I ne da döngui za, da hñudi.

Bba xta tjoh hnar möza, da mahti nar
 bbejña.

Da dyöni, ¿tengu i ödi pa da zoh qui za?
 Nar bbejña da reglahui car möza tengü da
 guhti ca za, cja da döy.

Yo carga ca za da zö pa yo semana.



i pətze, ba pətze	se sube
ya xpa pətze	ya se está subiendo
xta zø	va a brillar
nxuditjojo	temprano
i xøni	él o ella se apura
jar ttøø	al monte, al cerro
ca døni	las flores
rá tzi zø	son bonitas
da zøjø	él llegará aquí

Jiantigue nar jiadi, ya xpa pətze.
 Tji nar tzi hñøjø, xí nantzi nxuditjo.
 Ya xqui ne da ma jar ttøø, du tu za.
 Bí jø rá ngu ca za pa jar ttøø.
 I xøni da ma, ante que da pati nar jiadi.
 Rá tzi zø ca tzi døni bí jø pa jar ttøø.
 Da dajqui tengu. ¿Ter hora pé da zøjø?



hnar hñøjø un hombre
 hnar tzi hñøjø un muchacho
 hnar bbejña una mujer
 hnar tzi bbejña una muchacha
 ya ya xí te los que ya están grandes
 ya chi tchatjo los que todavía están
 chicos
 i bbajtihui ellos dos se quedan,
 no más

Jiantigue ya bajtzi na rá cjana.

Gue yí bajtzi car mingu.

I bba yojo tzi hñøjø cja yojo tzi bbejña.

I bba yojo ya ya xí te cja yojo ya
 chi tchatjo.

Ya yojo ya ya xí te i pa colegio.

Ya yojo ya chi tchatjo i bbajtihui jar ngu.



ya xná <u>inija</u>	ellos están jugando allí
car tji	la era
i majma	ellos o ellas dicen
i øte	él o ella lo hace, ellos lo hacen
da dyøte	ellos lo van a hacer
gá ntt <u>ini</u>	de juego
ca doo	las piedras, los terrónes
ca ñajöy	los adobes
ca doñajöy	los pedazos de adobe

Jiantigue yí bajtzi car mingu.

Ya xná inija na jar tji.

I majma, da dyøti cár tzi nguja gá nttini.

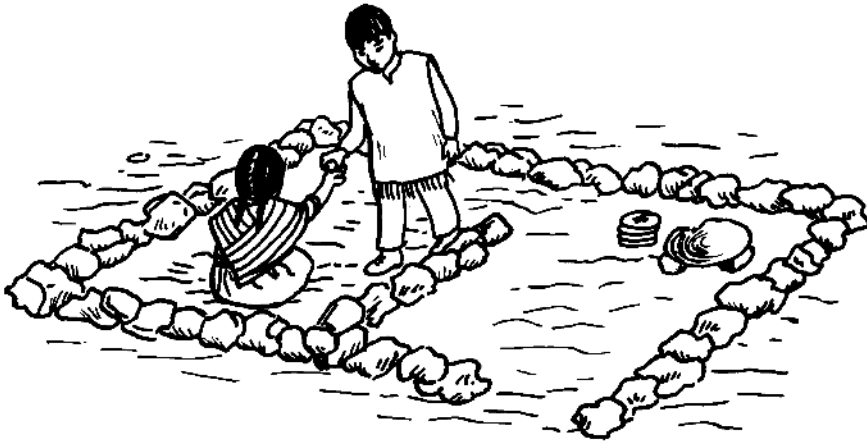
Xí jionija tzi doo cja co doñajöy.

Xpá nduja-ca pa da dyøti cár tzi nguja.

ba tuja

ya xpa tuja

xpá nduja



i cjuadi él o ella termina
 (de hacer algo)

ya xí nguadi ya han terminado de hacerlo

xí dyøtija lo han hecho

gá nttini tjojo de juego no más

car goxtji la puerta

i ntzøhui cabe o queda bien

i cati él o ella entra o se mete

Tji nár tzi nguja ya bajtzi.

Ya xí nguadi xí dyøtija.

Jin gui nojo nár tzi nguja.

Ur tzi ngu gá nttini tjojo.

I bbaj nár goxtji cja co yojo yí tzi cuarto.

Cada hnar cuarto i ntzøhui yojo ya bajtzi.

I catija pa mbo, ya rá inija pa.

El Alfabeto Otomí

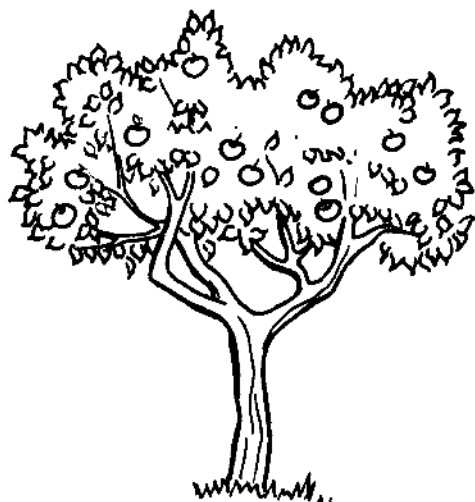
- a - i ani, se agacha, se inclina
a - i aja, duerme
b - bi ma, se fue
bb - car bba, la leche
c - i coti, lo cierra
cc - ya ccani, los quelites
cj - car cji, la sangre
d - car domi, el dinero
dd - car ddani, el puente
dy - i dyo, anda o camina
e - ya efe, los huajes
e - ba eje, viene
f - car fani, el caballo
g - cár gu, su oreja, su oído
- guí ne, tú lo quieres
h - i tohti, lo dobla
- nár hua, el pie de él o ella
i - car i, el chile
i - i ina, dice
j - i jeje, tose
- i tujqui, le empuja o lo empuja
l - cár lamo, su amo o su patrón
m - cam me, mi mamá
- ya hm^uini, las espinas
n - dí ne, yo lo quiero
- hnaatjo, nada más uno
ñ - i ña, habla
- car hñu, el camino

o - i o mbo, está dentro de
 ö - car ö, la pulga
 ø - car øni, el guajolote, la pípila
 p - i pa, va
 qu - car quema, el quisquemetl
 r - rá mpa, está caliente
 - ya dorga, los chícharos
 s - i tusqui, me lo lleva
 t - cam ta, mi papá
 tj - car tje, el surco
 tt - car ttu, el cincolote
 tzi- i tzi, lo come o lo bebe
 tsj - car tsji, el pulque
 u - dú ma, yo fuí
 u - car u, la sal
 u - rá u, duele
 w - car wada, el maguey
 - ya zuwe, los animales
 x - xifi, dile, dígale
 y - car yo, la vela
 z - car za, el árbol, la leña

Investigadora lingüística: Enriqueta Andrews

Informantes de otomí: Felix Gabino
 Roberto Álvarez
 Santiago Hernández

se terminó de imprimir este libro
 el día 15 de marzo de 1974
 en la
 Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
 MAESTRO MOISES SAENZ
 del
 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
 Hidalgo 166, México 22, D.F.



escrito en el idioma otomí
que se habla en San Felipe Santiago,
Estado de México

Q 3-44
Edición de prueba de 50 ejemplares